

БОРОДИНА Л. В., ЕРЕМЕЕВА В. О.
ФУНКЦИИ АББРЕВИАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКИХ
ИНТЕРНЕТ-ПЕРЕПИСКАХ И КОММЕНТАРИЯХ

Аннотация. В статье рассматриваются функции аббревиации в интернет-переписках и комментариях на французском языке. Исследование показало, что фонетико-морфологический способ словопроизводства широко распространился на сферу молодежного интернет-сленга, который тяготеет к языковой экономии и лексической экспрессии.

Ключевые слова: аббревиация, молодежный сленг, языковая экономия, коммуникативная функция, интернет-дискурс.

BORODINA L. V., EREMEEVA V. O.
ABBREVIATION FUNCTIONS IN FRENCH
ONLINE CORRESPONDENCE AND COMMENTS

Abstract. The article is devoted to the study of abbreviations in French online correspondence and comments. The study shows that the phonetic-morphological method of word formation has widely spread to the sphere of youth slang, which tends to language economy and lexical emphasis.

Keywords: abbreviation, youth slang, language economy, communicative function, Internet discourse.

В современном французском языке одним из продуктивных способов словопроизводства является фонетико-морфологический способ. Он широко распространился на сферу молодежного сленга и устойчиво закрепился в нем [8]. Причину этого явления следует усматривать в постоянном расширении информационных ресурсов, увеличении темпа жизни, для которой характерен заметный рост неологизмов. Немалую роль играет при этом и стиль общения современной молодежи, тяготеющий к языковой экономии и лексической экспрессии. Нельзя не отметить, однако, что новое проявление фонетико-морфологических ресурсов словообразования ускользает от внимания современных лексикологов, между тем их роль в пополнении лексического фонда, в частности, французского языка является исключительно важной.

С появлением Интернета виртуальное общение встало в один ряд с живой коммуникацией. Для общества характерен постоянный поиск наиболее экономных способов выражения мысли, что находит проявление и в указанном способе словопроизводства. Современная молодежь идет в авангарде этого процесса, и именно Интернет, стал мощным толчком в становлении французского молодежного сленга. Сравнивая старшее и молодое поколение, можно прийти к выводу, что Интернет стал глобальным отличием в сфере

коммуникации. Во времена наших родителей не было мессенджеров и чатов, и социальный контакт находил другие сферы реализации, как например, письмо и телефон, которые не способствовали фонетико-морфологическому словообразованию. На фоне прежней коммуникации сленг в качестве привычного языка общения молодежи смотрится как наглядная картина выражения их интересов, вкусов, потребностей, а также уровня развития.

По мнению Е. М. Вайчайтес, молодежный сленг рождается как противостояние всему обыденному и традиционному, как желание создать что-то новое и способ показать свою индивидуальность на фоне взрослых носителей языка. Кроме того, как отмечает автор, язык молодежи является, своего рода, способом проявления личности подростков, попыткой создать свой «тайный» зашифрованный язык. С целью самовыражения молодое поколение употребляет лексику, отличающуюся от привычного классического французского языка [3, с. 14].

Важно отметить, что культура молодежи во Франции, как и в других странах, является уникальным, не похожим ни на что, миром. Отличием от мира старшего поколения может служить повышенная эмоциональность в речи, резкость и грубость выражения своего мнения, мыслей, чувств, особая лексика, используемая только группой молодежи. Отличия молодежного сленга от сленга других типов наглядно представила Э. М. Береговская. По мнению автора, язык молодежи отображает жизнь современной молодежи, и такой подход способствует изолированию молодежного сленга от всех остальных возрастных групп [2, с. 32].

Язык молодежи выполняет различные функции в зависимости от коммуникативных намерений говорящего. В этом процессе ученые выделяют номинативную, коммуникативную, когнитивную, мировоззренческую, экспрессивную функцию, функцию экономии времени [7]. Коммуникативная функция является неотъемлемой частью общения людей. Язык молодежи, состоящий из системы знаков, позволяет осуществлять коммуникацию, другими словами, понимать речь говорящего и показывать свою реакцию на высказывание [9; 11].

Когнитивная или познавательная функция используется в области молодежного языка довольно широко. Г. Р. Иванова в своей работе отмечает, что когнитивная функция лексического словаря данного языка проявляется в том, что многие наименования в сленге имеют дополнительный смысл, которого нет в стандартных обозначениях [7, с. 133].

Функция экономии времени была детально описана Т. Е. Захарченко [5]. По мнению лингвиста, сленг дает возможность сократить и сэкономить время в коммуникации, а также сделать ее более экспрессивной. К способам воплощения этой функции относят аббревиацию.

Один из часто встречаемых способов создания новых слов во французском молодежном сленге, который используется в комментариях социальной сети Instagram, является такой фонетико-морфологический способ, как аббревиация.

Приведенные далее примеры были проанализированы с позиции их функциональной значимости.

Пример 1.

On aperçoit le double menton mais plutôt bg (смайлик) [13].

Проглядывается двойной подбородок, но довольно милый [здесь и далее перевод авторов статьи – Бородиной Л. В., Еремеевой В. О.]

Французское выражение «bg» обозначает одежду и стиль поведения. Термин обозначает очень красивого человека в разговорной речи. В примере 1 автор использует аббревиатуру «bg» что бы смягчить свое высказывание по отношению к полному человеку, которого вряд ли украшает двойной подбородок. Аббревиация здесь выполняет такие функции как экономия времени, когнитивную функцию, так как сокращение приобретает дополнительный смысл в данной переписке и коммуникативную функцию, поскольку говорящий высказывает свое позитивное отношение, что дополнительно подкрепляется невербальным средством, а именно смайликом.

Пример 2.

Steady olalala je veux cet ensemble!! Всп trop beau (знак огонь) [14].

Оля-ля-ля я хочу этот набор!! Очень красивый!

В примере 2 автор использует аббревиатуру «всп» от слова «beaucoeur». Аббревиатура выполняет функцию экономии времени и коммуникативную функцию, так как автор выражает свое позитивное отношение говорящего к обсуждаемому предмету. Автор так же прибегает к невербальным средствам передачи своих эмоций по отношению к предмету своего восхищения в виде знака огня вместо восклицательного знака.

Пример 3.

Voir les images et réaliser qu'on regarde les vlogmars depuis le début mdrrr [14].

Увидеть изображение и понять, что мы смотрим влоги с самого начала, умираю со смеху.

В примере 3 автор использует аббревиатуру «mdrrr» от выражения «mourir de rire» (умирать со смеху). Это сокращение, в основном, используется при написании текстовых сообщений в сети Интернет. Его используют, чтобы показать, что есть реакция на контент, даже если на самом деле нет ничего смешного.

Следует отметить, что в интернет-общении дублирование букв – это механизм, который используется для усиления существующих эмоций. Автор в примере 3 добавляет еще

две согласные «г» к существующей форме «mdr», показывая таким образом высшую степень проявления эмоций.

Пример 4.

Osef donc on like ou bien..... [15].

«Наплевать, на то нравится или....»

В примере 4 автор использует в комментарии аббревиацию «osef» от выражения «on s'en fout» (наплевать). Существует два вида произношения: «ozèf» или «ossèf». Это выражение родилось и в основном используется в твитах. В данном примере аббревиация выполняет функцию экономии времени и экспрессивную функцию, передающую презрительное отношение говорящего к ситуации общения. Кроме того, аббревиатура выполняет мировоззренческую функцию, так как автор данного комментария может иметь несколько норм и вариантов речи

Таким образом, следует отметить, что аббревиация в современном интернет-общении на французском языке получает широкое распространение. Аббревиатуры выполняют коммуникативную функцию, экспрессивную функцию, показывающую отношение говорящего к сложившейся ситуации, а также функцию экономии времени. Последняя функция широко используется в молодежном сленге.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д., Журина М. А. Метафора и дискурс. – М.: Прогресс, 1990. – 32 с.
2. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование. – Ставрополь, 1996. – 160 с.
3. Вайчайтес Е. М. О сленге современной французской молодежи // Вологдинские чтения. – 2006. – № 60. – С 14–16 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-slenge-sovremennoy-frantsuzskoy-molodezhi> (дата обращения: 16.04.2021).
4. Воротникова Д. Э. Особенности социолекта современной французской молодежи // Научное сообщество студентов XXI столетия. – 2016. – № 5 (42). – С. 87–92.
5. Захарченко Т. Е. Английский и американский сленг. – М.: АСТ, 2009. – 133 с.
6. Звегинцев В. А. Новое в лингвистике. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1963. – 163 с.
7. Иванова Г. Р. Функции сленга в речевой деятельности студентов. – М., 1990. – 163 с.
8. Копытина Н. Н. Лингвистические особенности современного французского молодежного социолекта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – № 3. – С. 77–79.

9. Николаенко А. Д. Верлан как вариант молодежного сленга на примере художественного фильма «Ненависть» // Вестник Московского государственного областного университета. Сер. Лингвистика. – 2010. – № 1. – С. 192–195.
10. Розенталь Д. Э, Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1976. – 543 с.
11. Смирнов Д. Молодежный сленг от Сталина до наших дней // Комсомольская правда. – 2008. – С. 21.
12. Смольникова Е. Л. Когнитивный механизм прототипной субстантивной метафоры как конструкта сленга // Вестник ИГЛУ. – 2010. – № 4 (12). – С. 20–28.
13. @bettyautier. – 2021. – 31 марта [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/CNF0XeglMLa/?igshid=qw1swk7433ae> (дата обращения: 12.04.2021).
14. @bettyautier. – 2021. – 8 апреля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/CNacQjAFF7r/?igshid=18j3etabmey3b> (дата обращения: 12.04.2021).
15. @tarekboudali. – 2021. – 28 марта [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/CM9Rr6wrmHM/?igshid=nm91zouuvxit> (дата обращения: 12.04.2021).